

JOKER CLEF 2026 : Analyse et traduction de l'humour *

Liana Ermakova¹ Igor Kuzmin² Poojan Vachharajani³ Tristan Miller^{4,5}
Anne-Gwenn Bosser⁶ Jaap Kamps⁷

(1) Université de Bretagne Occidentale, HCTI, Brest, France

(2) Universitat Pompeu Fabra, Barcelona Supercomputing Center, Barcelona, Spain

(3) Netaji Subhas University of Technology, New Delhi, India

(4) Department of Computer Science, University of Manitoba, Winnipeg, Canada

(5) Semantic AI and Creativity Lab, East Texas A&M University, Commerce, USA

(6) Bretagne INP, Lab-STICC CNRS UMR 6285, Brest, France

(7) University of Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands

RÉSUMÉ

L'action JOKER a permis de fédérer une communauté active de chercheurs en TALN et en RI autour de l'usage non littéral du langage dans les textes, un défi pour les modèles d'IA comme pour les humains, car il mobilise références culturelles implicites et doubles sens. Ses jeux de données pour l'analyse, la recherche et la traduction de textes humoristiques sont devenus des références dans le domaine. Nous avons apporté des modifications importantes à la configuration de la piste et à ses tâches en 2024 et 2025, et nous proposons de poursuivre ces évolutions afin de compléter les collections de test. JOKER CLEF 2026 comprendra les quatre tâches suivantes : Tâche 1 – Recherche d'information sensible à l'humour : retrouver de courts textes humoristiques correspondant à une requête. Tâche 2 – Traduction de jeux de mots : traduire des jeux de mots de l'anglais vers le français et l'espagnol. Tâche 3 – Traduction de jeux de mots onomastiques : traduire des jeux de mots onomastiques de l'anglais vers le français. Tâche 4 – Génération d'humour : créativité guidée.

ABSTRACT

CLEF 2026 JOKER Track : Humour Detection, Search, and Translation

The JOKER Track has created an active community of researchers in NLP and IR working together on the non-literal use of language in text – which is still challenging for both AI models and humans, as it requires understanding implicit cultural references and double meanings. Its benchmarks on humorous text analysis, retrieval, and translation have become standard references. We made significant changes to the track's setup and tasks in 2024 and 2025, and propose continuing these to complete the test collections. The CLEF 2026 JOKER track will contain the following four tasks : Task 1 Humour-aware Information Retrieval : retrieve short humorous texts for a query, Task 2 Pun Translation : translate puns from English to French and Spanish, Task 3 Onomastic Wordplay Translation : translate onomastic wordplay from English to French, and Task 4 Humour Generation : guided creativity.

MOTS-CLÉS : Recherche d'information, jeux de mots, humour, traduction automatique.

KEYWORDS: Information retrieval, wordplay, humour, machine translation.

ARTICLE ACCEPTÉ À : The 48th European Conference on Information Retrieval (ECIR 2026).

URL : https://doi.org/10.1007/978-3-032-21321-1_34

*. Ce projet bénéficie d'une subvention gouvernementale gérée par l'Agence Nationale de la Recherche via le programme «Investissements d'avenir» intégré à France 2030 (réf. ANR-19-GURE-0001).

